

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Динькевич Алевтина Владимировна

старший преподаватель кафедры английской филологии и культуры
учреждения образования “Могилевский государственный университет
имени А. А. Кулешова”
(г. Могилев, Беларусь)

Пушкарева Светлана Алексеевна

старший преподаватель кафедры английской филологии и культуры
учреждения образования “Могилевский государственный университет
имени А. А. Кулешова”
(г. Могилев, Беларусь)

Тарасова Наталья Владимировна

старший преподаватель кафедры английской филологии и культуры
учреждения образования “Могилевский государственный университет
имени А. А. Кулешова”
(г. Могилев, Беларусь)

Научный интерес к изучению языковых форм выражения экспрессивности обусловлен вниманием к эмоциональной сфере личности и проблеме воздействующей силы слова.

Лингвисты подчеркивают сложность понятия экспрессии, так как данное понятие имеет в лингвистической литературе различные толкования как применительно к языку вообще, так и к различным его уровням. Сложность определения понятия экспрессивности связана в первую очередь с тем, что во многих исследованиях не всегда четко проводится разграничение поня-

тий эмотивность и экспрессивность. По мнению Д.С. Писарева, «категории «эмоциональность» и «экспрессивность» являются соотносимыми, а главное различие между ними состоит в следующем: если основной функцией эмоциональности является чувственная оценка объектов внеязыковой действительности, то экспрессивность – это целенаправленное воздействие на слушателя с точки зрения впечатляющей силы высказывания, возытельности, его эстетической характеристики. Таким образом, экспрессивность – это категория, ориентированная на адресата, то есть имеющая прагматическое значение» [1, с. 121]. В лингвистическом энциклопедическом словаре предлагается следующее определение экспрессивности: «Совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи» [2, с. 591]. И.В. Арнольд под экспрессивностью понимает «такое свойство текста или части текста, которое передает смысл с увеличенной интенсивностью, выражая внутреннее состояние говорящего и имеет своим результатом эмоциональное или логическое усиление, которое может быть, а может и не быть, образным» [3, с. 15]. По мнению лингвиста, средства создания экспрессивности объединяются в стилистике декодирования общим термином «выдвижение». Под выдвижением следует понимать наличие в тексте формальных признаков, фокусирующих внимание читателя на некоторых чертах текста и устанавливающих смысловые связи между элементами разных уровней или дистантными элементами одного уровня. Выдвижение задерживает внимание читателя на определенных участках текста и тем помогает оценить их относительную значимость, иерархию образов, идей, чувств и таким образом преаает отношение говорящего к предмету речи и создает экспрессивность элементов. Выдвижение образует эстетический контекст и выполняет целый ряд смысловых функций, одной из которых является повышение экспрессивности [4].

«Для усиления выразительности текста могут использоваться самые разные структурные, смысловые и интонационные особенности синтаксических единиц языка (словосочетаний и предложений)» [3, с. 262]. Синтаксис, в отличие от лексики и фразеологии не отличается четкой стилистической окраской своих единиц и функциональной закрепленностью за определенной сферой речи. Вместе с тем, синтаксические единицы, очевидно, заключают в себе значительный экспрессивный потенциал.

В современной английской художественной литературе используются ряд синтаксических построений, усиливающих экспрессивность художественного текста. Широко используемым синтаксическим средством является повтор. Повтор используется для придания большей выразительности и эмоциональной напряженности высказыванию. Например:

It has to be said that Noah, rain or shine, wasn't much of a sailor. He was picked for his piety rather than his navigational skills. He wasn't any good in a storm, and he wasn't much better when the seas were calm (Julian Barnes, A History of the World in 10½ Chapters) [5, p. 39]. В приведенном примере повтор местоимения *he* в абзаце имеет эмоционально-экспрессивную окраску и призван передать недовольство.

Одним из формальных видов повтора, используемых современными английскими авторами, является обрамление. «Обрамление – это повтор, при котором элемент, стоящий в начале речевого отрезка, повторяется в конце его, занимая, таким образом, психологически наиболее отчетливо выделенные синтаксические позиции» [5, с. 244]. Например:

But she never did explain. All her life since then, I think, she has been trying to explain, or to avoid explaining. <...> And there was the official verdict: suicide by swallowing prussic acid. But all the other things that should have been explained – or confessed – she never did explain (Graham Sweet, Chemistry) [5, p. 158].

Повтор предложения *she never did explain* способствует передаче глубоких внутренних переживаний главной героини.

Эмоциональность и экспрессивность в современном английском художественном тексте могут быть переданы при помощи особого порядка слов – инверсии: *My account you can trust* (Julian Barnes, A History of the World in 10½ Chapters) [5, p. 22]. Изменение позиций дополнения в приведенном примере несет эмфатическую нагрузку и используется главным героем для эмоционального убеждения читателя.

Особенная экспрессивная окраска высказывания создается путем выдвигания на первое место постпозитива:

'You're okay,' shouted a woman.

'On you go' (Bernard Mac Laverty, The Great Profundo) [5, p. 114]. В данном примере инверсия постпозитива *on* подчеркивает эмоционально напряженный тон общения персонажей.

Экспрессивную функцию в тексте художественного произведения выполняют восклицательные предложения. Например: *A saw-player and a sword-swallower on University territory! What a coup!* (Bernard Mac Laverty, The Great Profundo) [5, p. 116]. В данном примере использование восклицательных предложений выражает иронию.

'For Christ's sake we're not waiting all night for him to finish!' Mother blinked and looked frightened. 'Get the pudding!' (Graham Sweet, Chemistry) [5, p. 148]. В данном примере восклицательные предложения передают чувства опасения, страха персонажа.

Экспрессивность высказывания может достигаться посредством переосмысления, или транспозиции, синтаксической структуры. Например: *'I beg*

your pardon?' Hamid raised his eyes from his newspaper (Bernard Mac Laverty, *The Great Profundo*) [5, p. 116]. В приведенном примере имеет место транспозиция повествовательного предложения в вопросительное. Высказывание, в результате, способствует передаче удивления, а также призвано побудить собеседника к совершению действия.

'You don't mean to say you're typing it?' (Rose Tremain, *A Shooting Season*) [5, p. 164]. В данном примере транспозиция способствует выражению критики.

Одним из средств достижения выразительности художественного текста являются вставные предложения: *The flotilla's captain – he promoted himself to Admiral halfway through the Voyage – was an ugly old thing, both graceless in movement and indifferent to personal hygiene* (Julian Barnes, *A History of the World in 10 ½ Chapters*) [5, p. 37]. Вставное предложение, уточняющее статус одного из персонажей, способствует выражению иронии.

К средствам выразительности в художественном тексте можно отнести эллиптические предложения, то есть предложения, характеризующиеся неполнотой грамматической структуры или неполнотой состава. В нем отсутствует один или несколько членов (главных или второстепенных), которые становятся ясны из контекста или ситуации: *'Remember me?'* I shouted (Bernard Mac Laverty, *The Great Profundo*) [5, p. 117]. Эллиптическое предложение в данном случае выражает волнение персонажа.

Таким образом, использование разнообразных синтаксических средств выразительности в современной английской художественной литературе позволяет автору художественного текста описывать внутренний мир персонажей и их внутреннее состояние и, тем самым, оказывать на читателя эмоциональное воздействие.

Литература

1. Писарев, Д. С. Функционирование восклицательных предложений в современном французском языке и их прагматический аспект // Прагматические аспекты функционирования языка. – Барнаул : Изд-во АГУ, 1983. – С. 114–125.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярецовой. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Арнольд. – М. : Наука, 2004. – 383 с.
4. Арнольд, И. В. Интерпретация художественного текста : типы выдвижения и проблемы экспрессивности. Экспрессивные средства английского языка / И. В. Арнольд. – Л. : ЛППИ, 1975. – С. 11–20.
5. Contemporary British stories / Ed. by K. Hewitt. – Oxford : Perspective Publications Ltd. – 1994. – 232 p.